

**MEDICIÓN DEL USO DE LAS  
LENGUAS EN LA CALLE  
PUENTE LA REINA/GARES  
2022**



Ayuntamiento de **PUENTE LA REINA**  
GAREsko Udala

# ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN</b>	<b>3</b>
<b>2. SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA EN PUENTE LA REINA/GARES</b>	
2.1. Capacidad lingüística	4
<b>3. METODOLOGIA</b>	<b>6</b>
3.1. Trabajo de campo	6
3.2. Recorridos, calendario y horarios	7
3.3. Universo, muestra y rango de error de los datos	8
3.4. Cuestionario	9
<b>4. RESULTADOS</b>	<b>10</b>
4.1. Resultados generales	10
4.2. Hiztunen ezaugarrien araberako emaitzak	12
4.2.1. Género	12
4.2.2. Edad	14
4.2.3. Presencia niños y niñas	18
<b>5. CONCLUSIONES</b>	<b>21</b>
<b>6. ANEXOS</b>	<b>23</b>
6.1. Aplicación	23
BIBLIOGRAFÍA	26

## **1. INTRODUCCIÓN**

El Ayuntamiento de Puente la Reina/Gares quiere conocer cuál es la situación actual del uso de la lengua para tenerlo en cuenta en la elaboración del próximo plan lingüístico. Dentro del diagnóstico que ha encargado se ubica esta medición del uso de las lenguas en la calle.

Para conocer cómo es la situación del euskera o cómo es su desarrollo, muchas veces no sabemos responder y a menudo lo hacemos sin datos concretos. En este sentido, cada vez es más importante disponer de mediciones que permitan valorar de forma objetiva la situación y la evolución del euskera. Entre esos datos hay uno que es fundamental para explicar la realidad del euskera en el ámbito público: el uso del euskera en la calle.

La medición del uso en la calle nos da una idea directa y objetiva de esta realidad. Este dato del uso lingüístico es fundamental para el conocimiento y la planificación de la realidad lingüística local.

De cara al diseño del plan estratégico del euskera en Puente la Reina/Gares, hemos considerado importante conocer cuál es el uso de la calle. Así, a partir de ahora, se espera que sea más fácil responder con eficacia la conocer la realidad existente en la calle.

## **2. GARESKO EGOERA SOZIOINGUISTIKOA**

No ha sido fácil recoger los datos sobre la situación sociolingüística de Puente la Reina/Gares, ya que hay dificultades en la fiabilidad de los datos de NASTAT de 2018 en poblaciones con menos de 5000 habitantes. Por otra parte, hay que puntualizar que los datos que se ofrecen en los informes "VI Encuesta Sociolingüística, 2016" y "Análisis Sociolingüístico, 2018" giran en torno a la zona mixta y a la nueva comarcalización.

Es necesario advertir que Los datos de Izarbeibar/Novenera son datos comarcales que no reflejan adecuadamente la realidad de Puente la Reina/Gares. Así pues, los datos sobre euskera en Novenera nada tienen que ver con los de Puente la Reina/Gares, lo que la lectura supone una distorsión o modificación.

Así pues, entendemos que los datos mixtos de la comarca de Pamplona y Navarra son los que más se acercan a los de Puente la Reina/Gares.

Hemos querido traer a este informe los datos mencionados.

## 2.1. CAPACIDAD LINGÜÍSTICA

### 2.1.1. Valdizarbe/Novenera:

Según la encuesta social y de condiciones de vida realizada en 2018 por el Instituto de Estadística de Navarra, en la comarca de Valdizarbe/Novenera:

- Personas mayores de 15 años según primer idioma de la infancia (hasta los 3 años) y lengua más hablada en el hogar. Clasificación por variables sociodemográficas:

Valdizarbe-Novenera	Total	PRIMERA LENGUA EN LA INFANCIA			
		Euskera	Castellano	Euskera y castellano	Otras
Población	10.604	:	9.612	:	896
%	100,0	:	90,6	:	8,4

Valdizarbe-Novenera	Total	LENGUA MÁS HABLADA EN CASA			
		Euskera	Castellano	Euskera y castellano	Otras
Población	10.604	:	10.308	:	:
%	100,0	:	97,2	:	:

- Personas mayores de 15 años clasificadas por conocimiento de euskera según variables sociodemográficas:

Valdizarbe-Novenera	Total	ENTIENDE...				
		Bien	Bastante bien	Algo	Algunas palabras	Nada
Población	10.604	634	490	571	4.198	4.712
%	100,0	6,0	4,6	5,4	39,6	44,4

Valdizarbe-Novenera	Total	HABLA...				
		Bien	Bastante bien	Algo	Algunas palabras	Nada
Población	10.604	589	:	653	2.732	6.434
%	100,0	5,6	:	6,2	25,8	60,7

Valdizarbe-Novenera	Total	LEE...				
		Bien	Bastante bien	Algo	Algunas palabras	Nada
Población	10.604	534	432	516	1.233	7.889
%	100,0	5,0	4,1	4,9	11,6	74,4

Valdizarbe-Novenera	Total	ESCRIBE...				
		Bien	Bastante bien	Algo	Algunas palabras	Nada
Población	10.604	528	362	404	1.197	8.113
%	100,0	5,0	3,4	3,8	11,3	76,5

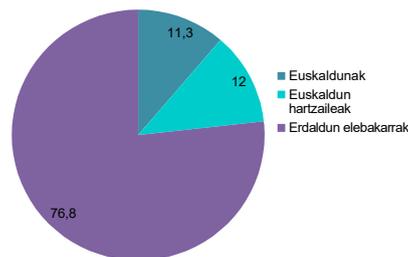
Habla, escribe y lee euskara 'bien', 'bastante bien' o 'algo'	
Población	1.720
%	16,2

2.1.2 Zona mixta: Los datos de conocimiento del euskera se acercan más a la realidad de Puente la Reina/Gares.

Fuente: VI encuesta sociolingüística 2016. Resultados en porcentajes.

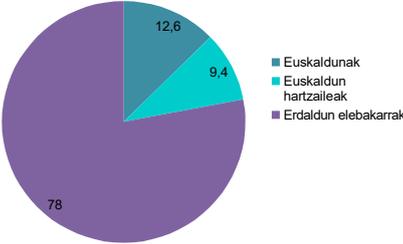
\*(Euskaldunak: vascohablantes; Euskaldun hartzailleak: vascohablantes pasivos; Erdaldun elebakarrak: Hablantes monolingües que no conocen el euskera)

2016



2.1.3 Datos de la comarca de Pamplona. Los datos de conocimiento de euskera se acercan más a la realidad de Puente la Reina/Gares.

Fuente: Datos sociolingüísticos de Navarra 2018. Resultados en porcentajes.  
**2018**



### **3. METODOLOGÍA**

El Ayuntamiento de Puente la Reina/Gares ha realizado por primera vez la medición del uso de las lenguas en el municipio. Ha encargado al grupo de trabajo de Ahize-AEK la realización del plan y la medición del uso de las lenguas en la calle, y posteriormente ha sido diseñado la planificación en colaboración con el servicio de Euskera del Ayuntamiento de Puente la Reina/Gares.

Para la realización de este estudio se ha utilizado una metodología de medición del uso en la calle de larga tradición en Euskal Herria. Estas mediciones se comenzaron a realizar en 1989 de la mano de Siadeco y de Euskara Kultur Batzordea (EKB), y desde 2001 las viene realizando Kluster Soziolinguistikoa.

La metodología de la medición de calle es la observación directa; es decir, los medidores recogen la lengua que utiliza la gente que se encuentra por las calles del pueblo, sin preguntar nada. Como los hablantes no saben que están siendo observados, los medidores recogen la lengua en que se produce la conversación espontánea del hablante.

Sin embargo, no se puede decir que lo recogido en estas mediciones sea reflejo de las lenguas que utilizan los puentesinos y puentesinas, sino de lo que se ha recogido en las calles de Puente la Reina/Gares, ya que no se puede asegurar que todos los y las hablantes de la calle sean del pueblo.

Las observaciones se han realizado durante junio de 2022. Se han realizado seis observaciones de dos horas de duración en las calles. Los observadores de la medición de calles han sido Garazi Blas Tobalina, Xabier Mitxelena Irizar y Oianko Garde Jaunsaras.

Este informe ha sido redactado durante los meses de julio, septiembre y octubre de 2022.

#### **3.1. TRABAJO DE CAMPO**

Antes de realizar el trabajo de campo, se han identificado las calles y se han determinado los diferentes recorridos. El principal criterio para ello ha sido reunir las calles más concurridas del pueblo: alrededores de las escuelas, alrededores de la plaza, parques, zonas deportivas, edificios públicos, zonas de bares y comercios. Junto con el recorrido, se han definido los días y horas de medición, priorizando la posibilidad de que todas las lengua de la ciudadanía sean recogidas estadísticamente.

La medición del uso se ha realizado por primera vez en Puente la Reina/Gares, por lo que no existían referencias anteriores, pero se han tenido en cuenta los criterios anteriormente mencionados para la realización de los recorridos.

## 3.2. RECORRIDO, CALENDARIO Y HORARIOS

Los itinerarios diseñados para la medición del uso lingüístico de Puente la Reina/Gares en 2022 han sido los siguientes:

- **Itinerario 1: Tiendas núcleo poblacional (compras) + salidas escolares + parada autobús instituto.**  
Paseo Fray Vicente (DIA), calle San Pedro, calle Mayor, calle Cortes de Navarra, Cerco Viejo (Super Herti, escuela infantil, parada autobús instituto), calle Murugarren, paseo Larrandía (escuela), carretera Señorío de Sarriá, calle Don Rodrigo, calle Mayor, calle Cortes de Navarra, Paseo de Los Fueros + paseo Fray Vicente (DIA)
- **Itinerario 2: Salidas escolares + zonas de niños y padres; escuelas patios + parques.**  
Paseo Fray Vicente, calle San Pedro, calle Mayor, Cortes de Navarra, Cerco Viejo, Murugarren, Larrandía (escuela), carretera Señorío de Sarriá, calle Calvario, calle Intxaurren- Nogalera, plaza Miguel de Aralar / calle Zumake, calle Intxaurren- Nogalera, calle Calvario, Cortes de Navarra, paseo de Los Fueros, paseo Fray Vicente
- **Itinerario 3: Tiendas núcleo poblacional (compras) + zona bares (aperitivo).**  
Calle Mayor, plaza Mena, calle Mayor, calle San Pedro, Cerco Viejo (mercado), Rodrigo Ximenez, San Pedro, calle San Pedro, Cortes de Navarra, paseo de Los Fueros + Fray Vicente, Fray Vicente + parte derecha paseo de los Fueros, calle Cortes de Navarra, calle Mayor
- **Itinerario 4: Zonas en las que se mueven los jóvenes; Polideportivo + extraescolares + frontón.**  
Paseo Larrandía (escuela), Cerco Viejo, calle Irunbidea (Gares Training y vuelta), calle Cortes de Navarra, paseo Osabidea + (entrada polideportivo), Paseo de los Fueros, carretera Mendigorria, Paseo Bajada Natural, paseo fluvial, calle San Pedro, calle Murugarren, paseo Larrandía
- **Itinerario 5: Zona bares (poteo)**  
Cerco Viejo (Very), calle Cortes de Navarra, calle Mayor, paseo fluvial, paseo Fray Vicente, paseo de Los Fueros, paseo Osabidea + (entrada polideportivo), paseo de los Fueros (parte derecha), plaza Mena, calle Mayor abajo, San Pedro, Cerco Viejo
- **Itinerario 6: Zonas de movilidad infantil y juvenil; piscina + patios + plaza + campo de fútbol + frontón.**  
Paseo de Los Fueros, Osabidea + (entrada polideportivo), Cañada Real, Kanpotxeta, calle San Pedro, calle Murugarren, paseo Larrandía (escuela), Paseo Aritzaldea, calle Santa Ana, carretera Sarriá, Cerco Viejo, San Pedro, calle Mayor, plaza Mena, paseo de los Fueros, paseo Fray Vicente.

Detalladas las rutas, las observaciones se han realizado en los siguientes días y horas:

<b>RECORRIDO 1</b>	7 de junio, martes, 12:30 - 14:30
<b>RECORRIDO 2</b>	9 de junio, jueves, 15:30 - 17:30
<b>RECORRIDO 3</b>	11 de junio, sábado, 12:00 - 14:00
<b>RECORRIDO 4</b>	15 de junio, miércoles, 16:30 - 18:30
<b>RECORRIDO 5</b>	17 de junio, viernes, 19:00 - 21:00
<b>RECORRIDO 6</b>	23 de junio, jueves. <sup>1</sup> , 17:00 / 19:00
Horas totales empleadas en la medición: <b>12 horas de medición</b>	

### 3.3. UNIVERSO, MUESTRA Y MARGEN DE ERROR

- **Universo:** conversaciones que se pueden escuchar en las calles de Puente la Reina/Gares. Según el censo de 2021, según los datos de NASTAT (instituto de estadística de Navarra), 2.920 habitantes están empadronados en Puente la Reina/Gares, 1501 hombres y 1.419 mujeres.
- **Muestra:** en los días de medición se han registrado 345 entrevistas, con un total de 948 hablantes.
- Con las observaciones de 2022 se han producido una serie de hechos; los fuertes calores y los incendios de junio, tanto en Puente la Reina/Gares como en localidades cercanas.
- Todos estos hechos han influido en el ambiente de la calle, ya que con los calores ha habido poca gente y no ha sido fácil localizarla.
- En cambio, los incendios provocaron que la jornada de medición del 23 de junio se aplazara al 27 de junio, fecha en la que precisamente no hizo buen tiempo, y eso influyó en una menor presencia de personas en las zonas juveniles.
- **Cálculo del intervalo de error** (para muestras aleatorias)  $\pm 2,62\%$  para la muestra total de entrevistas, con un nivel de confianza del 95%.

---

1. **Recorrido 6:** 17:00 – 19:00\* 27 de junio, lunes. Acordamos cambiar la observación por día, porque los días 18 y 19 de junio hubo incendios en Puente la Reina/Gares (y pueblos vecinos). Como el pueblo no estaba en situación normal decidimos aplazar la observación. El cambio se contrastó con el Técnico de Euskera.

### 3.4. CUESTIONARIO

Los datos obtenidos de la observación se han recogido a través del teléfono móvil. Para ello se ha creado un cuestionario y se han registrado automáticamente en una aplicación diseñada al efecto.

Las variables que se han medido han sido las lenguas de las conversaciones, el número de participantes en la conversación, la presencia de niños y niñas en la conversación y la clasificación por edad y género.

A través de la información recogida, además de conocer el grado de uso de la lengua, las siguientes variables han permitido medir su impacto en el uso del euskera: sexo, edad, presencia de niños y niñas y número de hablantes en el grupo.

## 4. RESULTADOS

### 4.1 RESULTADOS GENERALES

Número de entrevistas escuchadas en euskera en las calles de Puente la Reina/Gares en 2022:

- El 4,3% de las entrevistas han sido en euskera. El 2,4% de las entrevistas escuchadas en las calles de Puente la Reina/Gares han sido bilingües: 1,2% mezcladas y 1,2% en bilingüe. Destaca el 9,9% en otras lenguas.

LENGUA	2022			
	Conversaciones		Hablantes	
	Cantidad	%	Cantidad	%
Euskera	15	4,3	41	4,3
Castellano	288	83,4	794	83,8
Mezcladas <sup>2</sup>	4	1,2	10	1,1
Bilingüe <sup>3</sup>	4	1,2	12	1,3
Otras lenguas	34	9,9	91	9,6
Total <sup>4</sup>	345	--	948	--

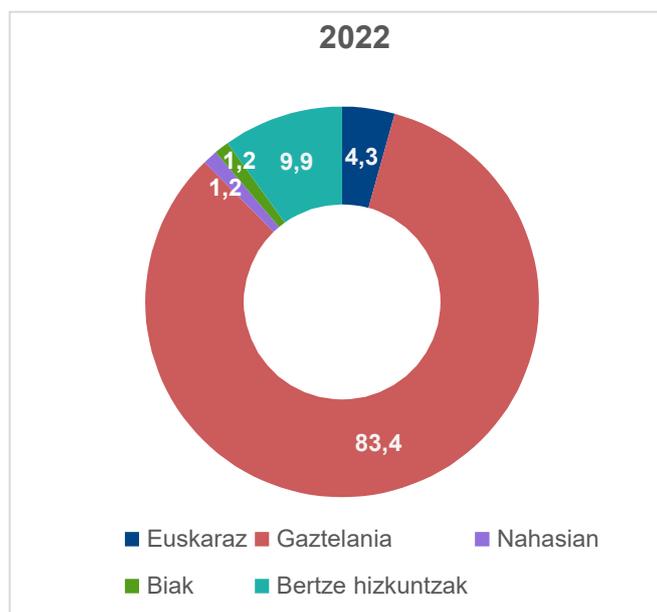
Tabla 1: Uso general de la calle de las lenguas, número y porcentaje de conversaciones y hablantes.  
FUENTE: Garesko KN 2022

2 Mezcladas: los mismos interlocutores comparten las dos lenguas.

3 Bilingüe: algunas en euskera y algunas en castellano.

4 Las lenguas recogidas han sido las siguientes: alemán (1), francés (4), inglés (6), árabe (10), portugués (1).  
El resto no se han identificado.

### Uso general de las lenguas en la calle (2022)



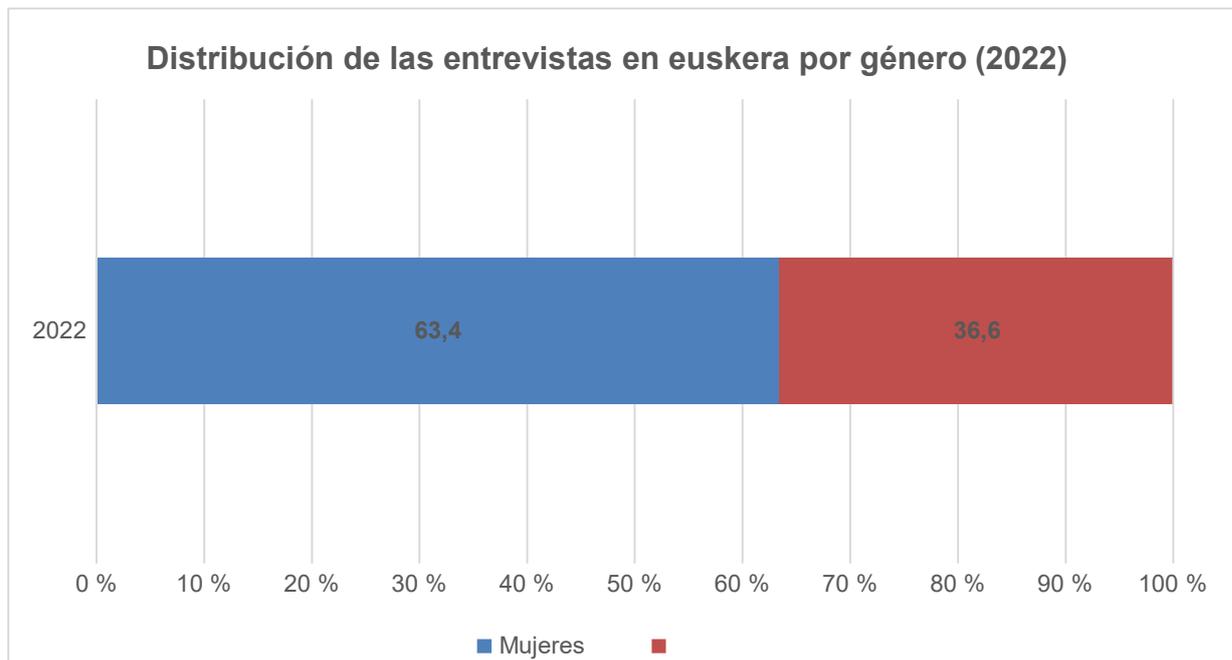
1. gráfico: Uso general de las lenguas en la calle, número de entrevistas (en porcentaje).  
FUENTE: Garesko KN 2022.

Los principales gráficos han sido los obtenidos por número de entrevistas. En 2022 se han observado 345 entrevistas en las que han participado 948 hablantes. Es decir, cada entrevista ha sido de 2,8 personas cada una.

## 4.2. RESULTADOS EN FUNCIÓN DE LAS CARACTERÍSTICAS DE LOS HABLANTES

### 4.2.1. Género

Si se tiene en cuenta el número de interlocutores que ha habido en las conversaciones recogidas en el uso de la calle, en Puente la Reina/Gares las mujeres han utilizado más el euskera que los hombres. El 63,4% de los hablantes han sido mujeres y el 36,6% hombres. Es decir, la diferencia de uso del euskera entre ambos géneros es de casi veintisiete puntos (26,8).



2. gráfico: Uso general de las lenguas en la calle, número de entrevistas (en porcentaje).  
FUENTE: Garesko KN 2022.

Si tenemos en cuenta todas las entrevistas, las interlocutoras que más han hablado en euskera han sido las mujeres. El 2,7% de las mujeres que conversaban en la calle lo hacían en euskera frente al 1,6% de los hombres.

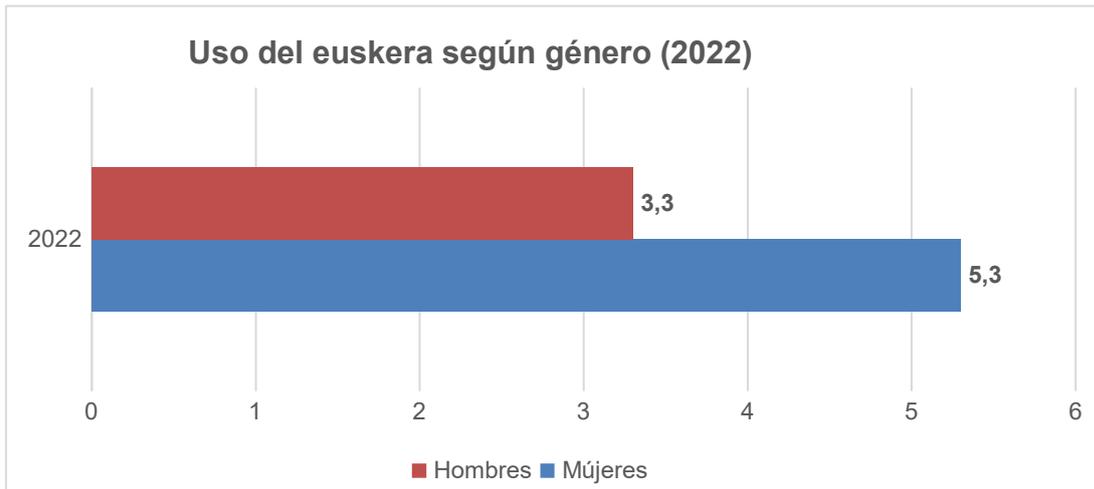


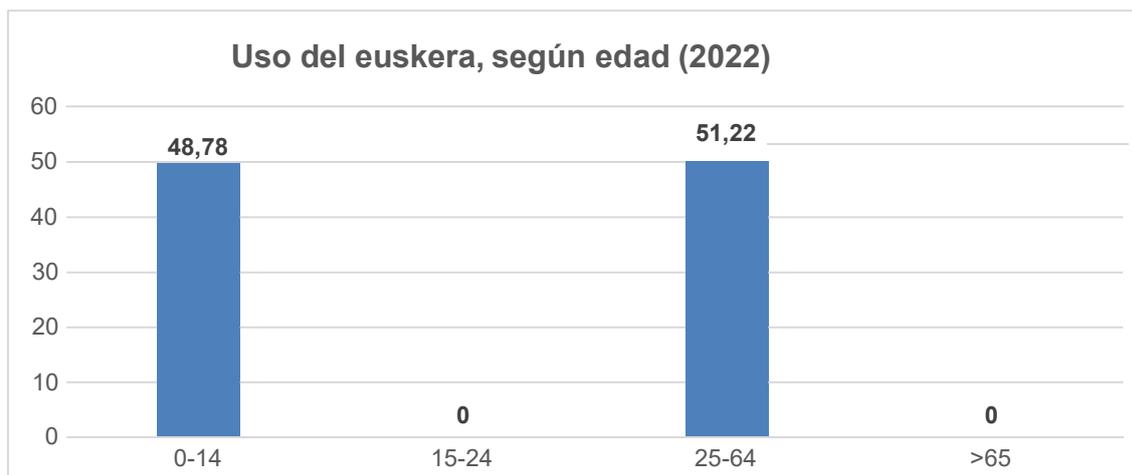
Gráfico 3: Distribución de las entrevistas en euskera según el género (%)  
FUENTE: Garesko KN 2022

LENGUA	2022			
	Mujeres		Hombres	
	Cantidad	%	Cantidad	%
EuskEra	26	5,3	15	3,3
Castellano	418	84,6	376	82,9
Mezcladas	9	1,8	1	0,2
Bilingüe	3	0,6	9	1,9
Otras lenguas	38	7,7	53	11,7
Total	494	--	454	--

Tabla 2: Uso de las lenguas en la calle por género (número y porcentaje)..  
FUENTE: Garesko KN 2022

#### 4.2.2. Edad

Los adultos son los que más utilizan el euskera en un 51,22%, seguido del grupo de niños y niñas con un 47,62%. Entre jóvenes y mayores no se ha escuchado ninguna conversación en euskera 0,00%. Se ha diseñado un recorrido completo para recoger las conversaciones de los jóvenes y otro para las zonas en las que se mueven niños y niñas, en concreto: polideportivo, frontón, piscina, patio, plaza, campo de fútbol, paradas de autobús del instituto...



Grafikoa 4: Uso del euskera , según edad (porcentaje).  
FUENTE: Garesko KN 2022.

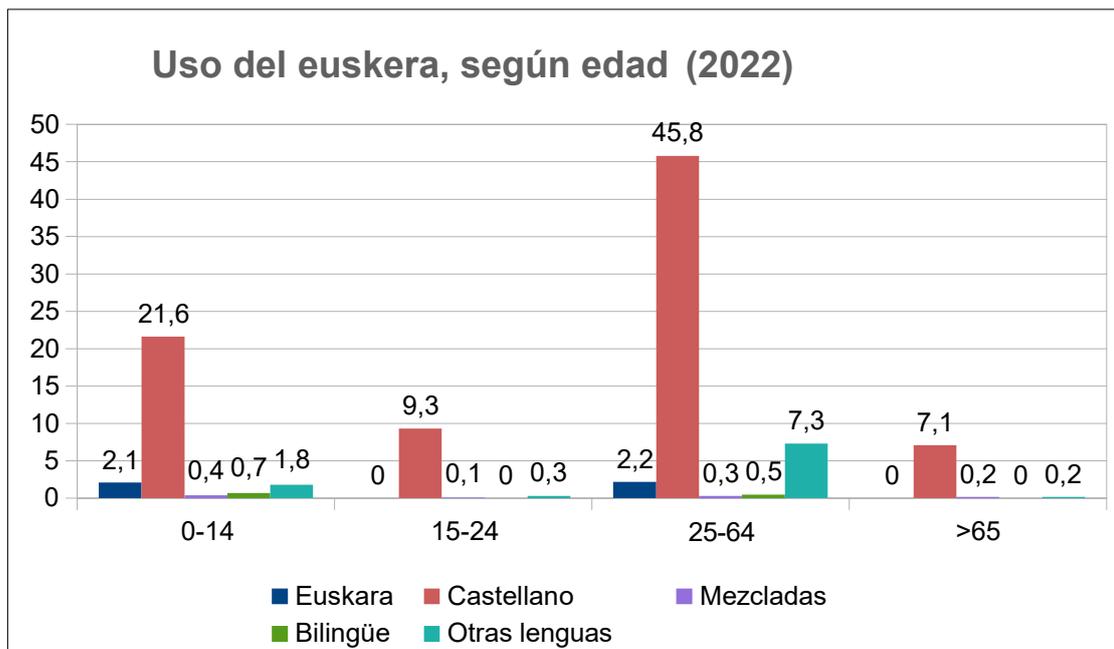


Gráfico 5: Uso del euskera, según edad (porcentaje).  
Fuente: Garesko KN 2022

LENGUA	2022									
	0-14		15-24		25-64		65<		Total	
	Cant	%	Cant	%	Cant	%	Cant	%	Cant	%
Euskara	20	2,1	0	0	21	2,2	0	0	41	4,3
Castellano	205	21,6	88	9,3	434	45,8	67	7,1	794	83,8
Mezcladas	4	0,4	1	0,1	3	0,3	2	0,2	10	1
Bilingüe	7	0,7	0	0	5	0,5	0	0	12	1,2
Otras lenguas	17	1,8	3	0,3	69	7,3	2	0,2	91	9,6
Total	251	--	92	--	532	--	71	--	948	--

Tabla 3: Uso de las lenguas en la calle por edad (número y porcentaje).  
FUENTE: Garesko KN 2022

LENGUA	2022									
	0-14		15-24		25-64		65<		Total	
	Cant	%	Cant	%	Cant	%	Cant	%	Cant	%
<b>Euskara</b>	<b>20</b>	<b>2,1</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>21</b>	<b>2,2</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>41</b>	<b>4,3</b>
Mujeres	14	11,6	0	0	12	4,2	0	0	26	5,3
Hombres	6	4,5	0	0	9	3,6	0	0	15	3,3
<b>Castellano</b>	<b>205</b>	<b>21,6</b>	<b>88</b>	<b>9,3</b>	<b>434</b>	<b>45,8</b>	<b>67</b>	<b>7,1</b>	<b>794</b>	<b>83,8</b>
Mujeres	96	79,3	45	95,7	239	83,9	38	82,7	419	84,8
Hombres	109	82,6	43	95,6	195	78,9	29	86,7	377	83
<b>Mezcalada</b>	<b>4</b>	<b>0,4</b>	<b>1</b>	<b>0,1</b>	<b>3</b>	<b>0,3</b>	<b>2</b>	<b>0,2</b>	<b>10</b>	<b>1</b>
Mujeres	3	2,5	1	2,1	3	1,1	2	4,9	9	1,8
Hombres	1	0,8	0	0	0	0	0	0	1	0,2
<b>Bilingüe</b>	<b>7</b>	<b>0,7</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>5</b>	<b>0,5</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>12</b>	<b>1,2</b>
Mujeres	1	0,8	0	0	2	0,7	0	0	3	0,6
Hombres	6	4,5	0	0	3	1,2	0	0	9	2
<b>Otras lenguas</b>	<b>17</b>	<b>1,8</b>	<b>3</b>	<b>0,3</b>	<b>69</b>	<b>7,3</b>	<b>2</b>	<b>0,2</b>	<b>91</b>	<b>9,6</b>
Mujeres	7	5,8	1	2,1	29	10,2	1	2,4	38	7,7
Hombres	10	12,9	2	4,4	40	16,2	1	3,3	53	11,7
<b>Totales</b>	<b>251</b>	<b>26,6</b>	<b>92</b>	<b>9,7</b>	<b>532</b>	<b>56,1</b>	<b>71</b>	<b>7,5</b>	<b>948</b>	<b>100</b>
Mujeres	121		47		285		41		494	
Hombres	132		45		247		30		454	

Tabla 4: Uso de las lenguas en la calle por edad y género (número y porcentaje).  
FUENTE: Garesko KN 2022

Llama la atención el descenso en dos puntos del uso del euskera en el salto de la infancia a la juventud. A medida que estos jóvenes avanzan en edad, parece que optan por utilizar más el euskera, ya que, aunque no tanto, los adultos lo utilizan más que los niños. Pero conforme se avanza en edad, el uso del euskera vuelve a bajar bruscamente. Es decir, el uso intergeneracional del euskera es fluctuante.

Esto es contrario al fenómeno que suele aparecer en las mediciones de calle de las lenguas a nivel de Euskal Herria. De hecho, después de las y los niños los jóvenes son los que más utilizan el euskera, y después de los adultos los que

menos lo utilizan son los mayores. Por el contrario, según las últimas mediciones de 2021, en la comarca de Pamplona tras los adultos los niños fueron los que más utilizaron el euskera; y por debajo del uso de la juventud las personas mayores. La tendencia de Puente la Reina/Gares guarda, por tanto, una similitud con la de la comarca.

En Puente la Reina/Gares también ocurre que tanto entre los niños como entre los adultos las mujeres son las que más hablan euskera. Entre 0 y 14 años la diferencia es de 7 puntos y entre 25 y 64 la diferencia es de algo más de medio punto.

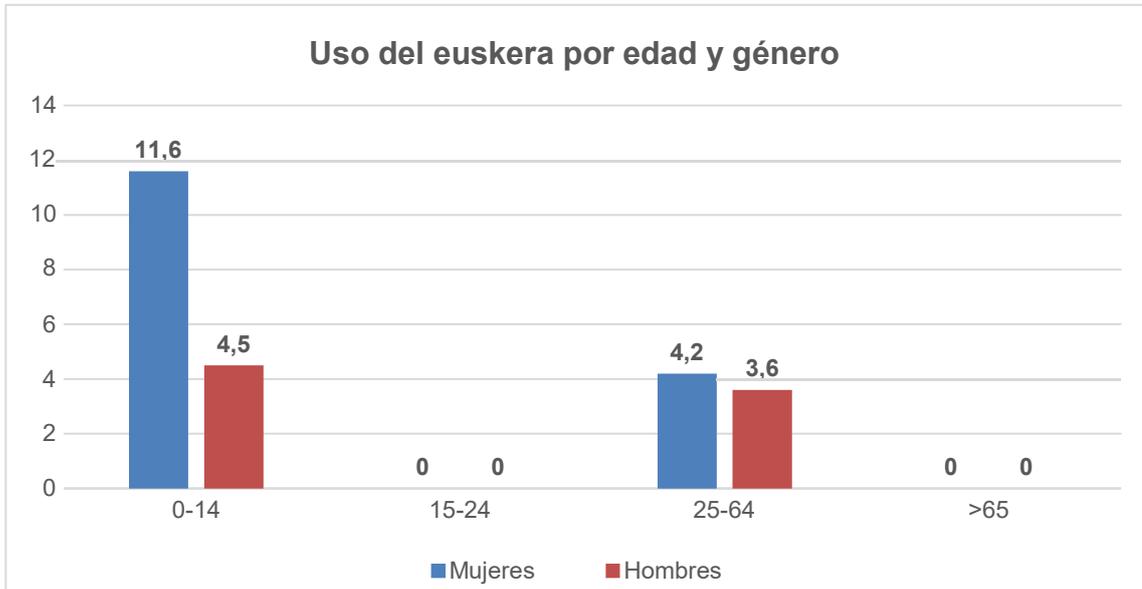


Gráfico 6: Uso de las lenguas por edad (%).  
FUENTE: Garesko KN 2022.

5 Según la medición del uso de la calle en Euskal Herria en 2021, en la comarca de Pamplona los datos por edad fueron los siguientes: entre los niños el 5,17% de las conversaciones fueron en euskera; entre los adultos el 3,5%, entre los jóvenes 1,6% y entre mayores 0,8%.

### 4.2.3. Presencia infantil

El uso del euskera es notable cuando se da la presencia de niños y niñas. Este uso se reflejan en la siguiente tabla:

Presencia infantil	2022			
	Conversaciones		Interlocutores/as	
	Cantidad	%	Cantidad	%
Euskara	10	9,3	32	9,1
Castellano	84	78,5	285	80,7
Bilingüe	3	2,8	9	2,5
Mezclada	1	0,9	2	0,6
Otras lenguas	9	8,4	25	7,1
Totales	107		353	

Tabla 5: Uso de las lenguas en la calle con presencia infantil, número de entrevistas y hablantes (número y %).

FUENTE: Garesko KN 2022.

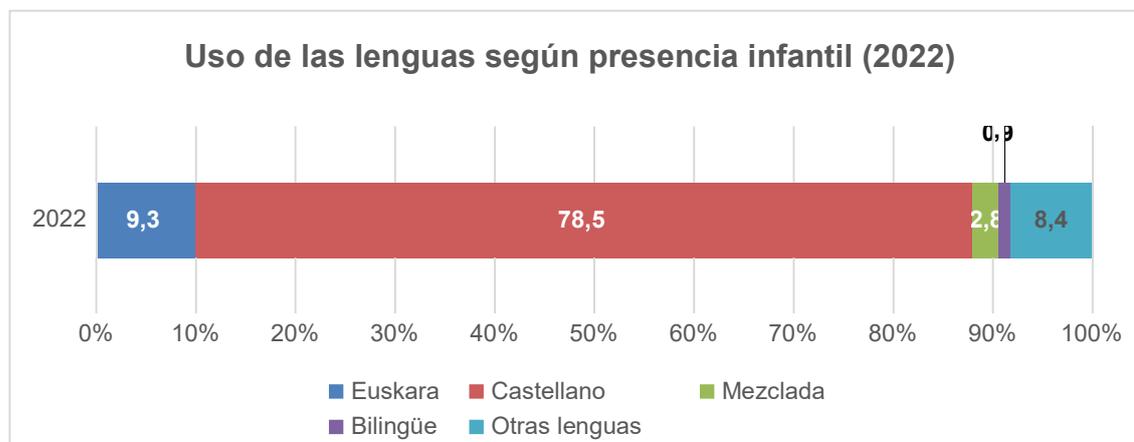


Gráfico 7: Uso de las lenguas en la calle con presencia infantil, entrevistas (en porcentaje).

FUENTE: Garesko KN 2022

El uso del euskera disminuye notablemente en las conversaciones sin presencia infantil. Ocurre lo mismo en los datos generales que han salido en la medición de calle de 2021, a nivel de Euskal Herria. En las conversaciones sin presencia infantil el hábito social es en castellano también es mayor en Puente la Reina/Gares, donde el número de entrevistas en esta lengua supera los 7,2 puntos y 7,4 puntos con la variable interlocutores.

Sin presencia infantil	2022			
	Conversaciones		Interlocutores/as	
	Cant	%	Cant	%
Euskara	5	2,1	10	1,7
Castellano	204	85,7	509	85,5
Bilingüe	1	0,4	3	0,5
Mezclado	3	1,3	8	1,3
Otras lenguas	25	10,5	65	10,9
Total	238		595	

2. tabla: Uso de las lenguas en la calle sin presencia infantil, número de entrevistas y hablantes (número y %) FUENTE: Garesko KN 2022

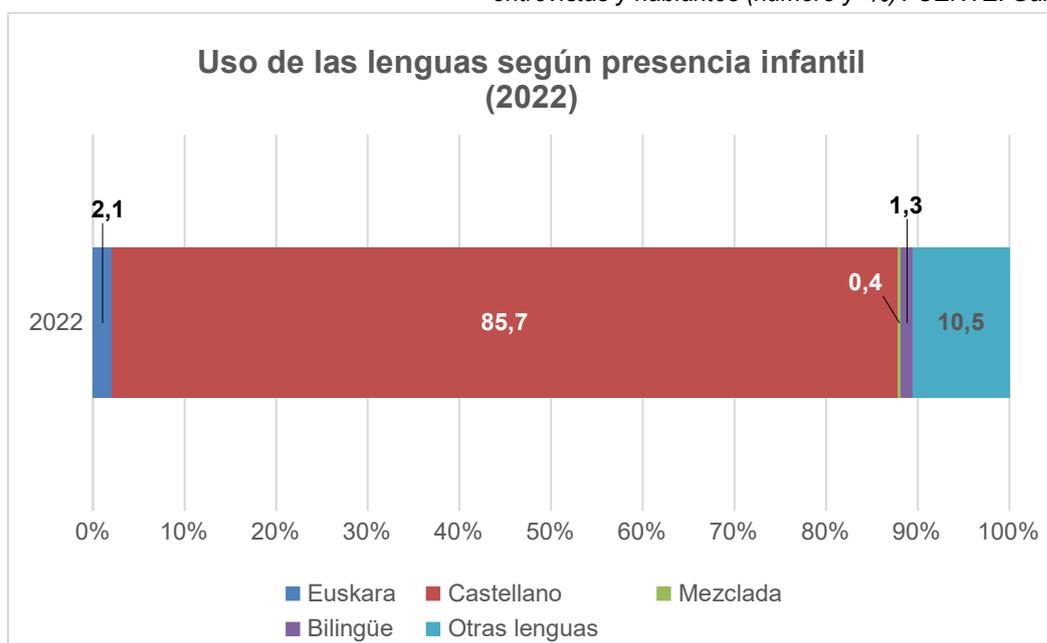


Gráfico 8: Uso de las lenguas en la calle sin presencia infantil, entrevistas (en porcentaje). FUENTE: Garesko KN 2022

En el siguiente gráfico se puede ver cómo es el uso del euskera con y sin presencia infantil, según la medición de 2022:

### Uso de las lenguas en la calle

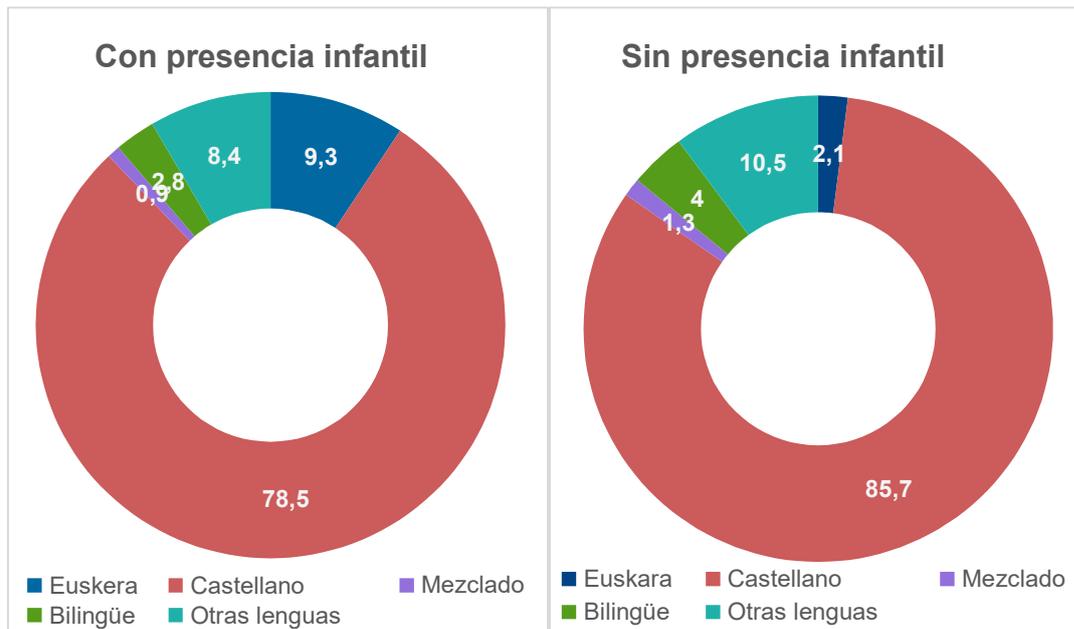


Gráfico 9: Uso de las lenguas en la calle con y sin presencia de niños y niñas, entrevistas (%).  
FUENTE: Garesko KN 2022

## 5. CONCLUSIONES

Según los resultados de las Mediciones de Calle realizadas en 2021 por Kluster Soziolinguistika, en la comarca de Pamplona el uso del euskera ha sido del 3,1%, mientras que en Puente la Reina/Gares ha sido del 4,3%. Según la zona sociolingüística, el uso del euskera ha obtenido un dato mayor de lo esperado.

Tras analizar todos estos datos extraídos de la medición de la calle, el perfil de la persona que más habla euskera en Puente la Reina/Gares es el de una mujer de 25 a 65 años.

Sin embargo, dejando aparte las generalidades, los datos y conclusiones más destacables que se han extraído de la medición de calle de 2022 son los siguientes:

- El 4,3% de las entrevistas escuchadas en Puente la Reina/Gares han sido en euskera y el 2,4% en euskera y castellano, mezcladas. Es decir, en el 6,7% de las entrevistas ha habido presencia del euskera.

En cuanto al número de hablantes, se podría decir lo mismo. El 4,3% de las y los interlocutores registrados en 2022 hablaban en euskera, y el 2,4% de forma mezclada. Es decir, el euskera ha estado presente en el 6,7% de los hablantes.

Visto el impacto del turismo en Puente la Reina/Gares, el problema es diferenciar, entre los que utilizan el euskera, el número de visitantes. No obstante, se han seleccionado las zonas y horas menos frecuentadas por el turismo, para no distorsionar demasiado la información.

- Un dato llamativo es que el porcentaje de otros idiomas sea el 9,9%. Si los hablantes son turistas o inmigrantes empadronados se desconoce, aunque es una cantidad importante. Según los datos facilitados por el Ayuntamiento, en Puente la Reina/Gares, 403 personas de 37 nacionalidades diferentes viven en 2022, el 13,87% de la población de Puente la Reina/Gares.

Así pues, los empadronados recién llegados son un amplio grupo con quien trabajar entre.

- En cuanto a la edad, después de las personas adultas los individuos de 0 a 14 años son las que más utilizan el euskera. En el futuro habrá que tener en cuenta a estas generaciones con un conocimiento grande del euskera.

También es significativo el caso de los jóvenes entre 15 y 24 años, junto con las personas de más edad, ya que el vacío en el uso es total. En cualquier caso, es necesario destacar que las dos franjas de edad citadas han sido las conversaciones recogidas más minoritarias. Como se ha comentado anteriormente, a lo largo de las observaciones se han producido una serie de hechos; los fuertes calores y los incendios de junio, tanto en Puente la Reina/Gares como en los pueblos de alrededor. Probablemente esto haya tenido algún efecto.

Las personas que más utilizan el euskera en Puente la Reina/Gares son las personas adultas 25-64, aunque al mismo tiempo, es el grupo de edad que más utiliza el castellano: el 45,8% de las personas adultas observadas lo hacían en esta lengua.

Ya se ha mencionado anteriormente que, incorporando la variable género, son las mujeres las que garantizan el uso del euskera entre la juventud.

- Uno de los puntos fuertes del uso del euskera podría estar entre la población de 0 a 14 años. Con este grupo en el futuro se espera un incremento del uso. Además las personas de 25 a 64 años que utilizan el euskera son referentes para niños y jóvenes.

Se puede decir que la presencia de niños y niñas en la franja de edad de 25 a 64 años puede garantizar el uso del euskera, ya que en esa franja de edad los padres y madres son de Puente la Reina/Gares. Como se ha visto, estando los niños y niñas en la conversación, el uso del euskera es muy elevado. En las conversaciones íntegramente en euskera la diferencia es de cinco puntos, y si además se tiene en cuenta el número de personas que conversan mezcladas con el castellano es de 6,3 puntos.

Para terminar, consideramos importante tener en cuenta y reflejar las siguientes variables, ya que todas ellas pueden influir:

- Cuando se elaboró el proyecto se preveía que la medición de calle se realizara en octubre de 2021, tal y como aconseja desde Soziolinguistika Klusterra, pero en el servicio de euskera de Puente la Reina/Gares no había técnico de euskera y hubo que retrasar la medición; así que se decidió hacerla en junio. Pensamos que este cambio ha tenido algún efecto ya que en junio se produce una mayor incidencia del turismo, los horarios escolares se compactan, y por la tarde niños y padres están más dispersos, etc.
- En junio, además, hizo un calor inusual, muy fuerte, y hubo menos gente por las calles ya que era muy difícil encontrar a alguien que no estuviera en los bares, porque la mayoría estaba dentro disfrutando del aire acondicionado.
- Por otra parte, el 23 de junio se acordó cambiar de día de observación, debido a incendios en Puente la Reina/Gares y pueblos colindantes los días 18 y 19 de junio, afectando a la situación habitual del pueblo, bomberos, policía, auzolan... como la situación podía condicionar la medición la última recogida se retrasó al 27 de junio.

# 6. ANEXOS

## 6.1. APLICACIÓN

KALE NEURKETA GARES 2022

<https://docs.google.com/forms/u/2/d/1smFo8mNu0Yn...>

## KALE NEURKETA GARES 2022

\* Derrigorrezkoa

1. Elkarrizketako hizkuntza \*

*Markatu aukera bakarra.*

- Euskara
- Biak nahasian (solaskide berberak bi hizkuntzak tartekatzen dituzte)
- Gaztelania
- Biak [bat(zu)ek euskaraz beste bat(zu)ek gazteleraz]
- Beste hizkuntza bat

2. Elkarrizketako partaide kopurua \*

*Markatu aukera bakarra errenkada bakoitzean.*

	1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Kopurua</b>	<input type="radio"/>							

3. Haurrak edota umeak elkarrizketako partaide dira? \*

*Markatu aukera bakarra.*

- Bai
- Ez

## 4. Haurrak (0-1 urte)

*Markatu aukera bakarra errenkada bakoitzean.*

	1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Neskak</b>	<input type="radio"/>							
<b>Mutilak</b>	<input type="radio"/>							

## 5. Umeak (2-14 urte)

*Markatu aukera bakarra errenkada bakoitzean.*

	1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Neskak</b>	<input type="radio"/>							
<b>Mutilak</b>	<input type="radio"/>							

## 6. Gazteak (15-24 urte)

*Markatu aukera bakarra errenkada bakoitzean.*

	1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Neskak</b>	<input type="radio"/>							
<b>Mutilak</b>	<input type="radio"/>							

## 7. Helduak (25-64)

*Markatu aukera bakarra errenkada bakoitzean.*

	1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Emakumeak</b>	<input type="radio"/>							
<b>Gizonak</b>	<input type="radio"/>							

8. Adinekoak (65etik aurrera)

Markatu aukera bakarra errenkada bakoitzean.

	1	2	3	4	5	6	7	8
Emakumeak	<input type="radio"/>							
Gizonak	<input type="radio"/>							

9. Oharrak

---

---

---

---

---

Eduki hau ez du Google-k sortu edo babestu.

Google Inprimakiak

## BIBLIOGRAFIA

Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra. VI. Encuesta soziolingüística. 2016

<https://www.euskarabidea.es/fitxategiak/ckfinder/files/2016%20VI%20INK%20SOZLG%20-%20NAFARROA%20gaz.pdf>

Gobierno de Navarra. Azterketa soziolinguistikoa 2018:

[https://www.euskarabidea.es/fitxategiak/ckfinder/files/Estudio%20soioling%C3%BC%C3%ADstico\\_ESyCV\\_Nastat\\_2018-OK-interactivo\(1\).pdf](https://www.euskarabidea.es/fitxategiak/ckfinder/files/Estudio%20soioling%C3%BC%C3%ADstico_ESyCV_Nastat_2018-OK-interactivo(1).pdf)

Soziolinguistika Klusterra. Medición de lenguas en la calle 2021, Euskal Herria: <https://soziolinguistika.eus/eu/proiektua/hizkuntzen-erabileraren-kaleneurketa-euskal-herria-2021-2/>